



საპროტკვლოს აულგურის, სპორტისა
და ახალგაზრდობის სამინისტრო
MINISTRY OF CULTURE, SPORT AND
YOUTH OF GEORGIA



PROGRAMME

La Géorgie à la croisée des cultures

Colloque international organisé par *La Renaissance Française* et la Délégation de *La Renaissance Française* en Géorgie, en collaboration avec l'Académie des Sciences d'Outre-Mer, avec le soutien du Ministère de la Culture, du Sport et de la Jeunesse de Géorgie et l'Ambassade de Géorgie en France

Les 29-30 novembre 2022, à l'Académie des
Sciences d'Outre-Mer

LE MARDI 29 novembre

09h30 - 10h15 OUVERTURE DU COLLOQUE

Modérateur Denis Fadda

Discours d'ouverture:

Monsieur **Denis Fadda** - Président international de La RF,
Président honoraire de l'ASOM

Monsieur **Hubert Loiseleur des Longchamps** - Président
de l'ASOM

Madame **Théa Tsulukiani** - Vice-Premier Ministre,
Ministre de la Culture, du Sport et de la Jeunesse de
Géorgie (vidéo)

Madame **Salomé Zourabichvili** - Présidente de Géorgie
(vidéo)

Monsieur **Gocha Javakhishvili** - Ambassadeur de
Géorgie en France, Vice-Président de la Délégation de
La Renaissance Française en Géorgie

Monsieur **Otar Zourabichvili** - Président de l'Association
Géorgienne en France, fondée en 1921

Monsieur **Diégo Colas** - Ancien Ambassadeur de France
en Géorgie, Président honoraire de la Délégation de
La Renaissance Française en Géorgie

Madame **Mzagho Dokhtourichvili** - Présidente de
la Délégation de *La Renaissance Française* en Géorgie

10h15-12h15 SESSIONS (durée des communications 15 minutes)

SESSION 1 PORTANT SUR L'HISTOIRE DE LA GÉORGIE

Modérateur **Othar Zourabichvili**

Manana Javakhishvili, Historienne, Professeure associée à l'Université d'État Ilia - *La Géorgie et la civilisation européenne - lieux des rencontres*

Gérard Dédéyan, Historien, Professeur émérite à l'Université Paul Valéry - Montpellier 3, Docteur Honoris Causa de l'Université d'État Ilia - *Les souverains géorgiens de la fin du 11e au début du 13e s.*

Georges Sanikidzé, Historien-Orientaliste, Professeur à l'Université d'État Ilia, Directeur de l'Institut Guiorgui Tsérétéli d'Études orientales - *Entre l'Orient et l'Occident: la perception française de la Géorgie au 19e siècle*

Gocha Javakhishvili, Spécialiste des relations internationales, Ambassadeur de Géorgie en France, Vice-Président de la Délégation de *La Renaissance Française* en Géorgie - *Histoire des relations diplomatiques entre la Géorgie et la France*

Charles Urjewicz, Historien, Professeur émérite à l'INALCO, Président de l'Institut Noé Jordania - *La première indépendance de la Géorgie (1918-1921)*

Pierre Razoux, Historien, spécialiste des questions internationales - *La Géorgie face aux enjeux de la modernité, 20e -21e siècles*

12h15-12h45 DISCUSSIONS

13h00-14h30 DÉJEUNER

14h30 - 16h00 **PORTANT SUR LA LITTÉRATURE GÉORGIENNE ET**
SESSION 2 **LES ÉTUDES KARTVÉOLOGIQUES**

Modérateur Bernard Outtier

Irma Ratiani, Professeure, spécialiste de la littérature comparée, Directrice de l'Institut Chota Roustavéli de Littérature géorgienne - *La littérature géorgienne dans le contexte littéraire européenne (V^e - XXI^e siècles)*

Hélène Gérardin, Professeure à l'ILARA, spécialiste du géorgien et des dialectes géorgiens - *Le géorgien et les langues kartvéliennes*

Bernard Outtier, Professeur, philologue, théologien et traducteur, spécialiste des langues, littératures et cultures du Proche-Orient et du Caucase, en particulier de la kartvéologie et de l'arménologie - *Courte introduction aux études kartvéologiques. L'accentuation du géorgien*

16h00 - 16h30 **PAUSE CAFÉ**

16h30 - 18h00 **PORTANT SUR L'ÉDUCATION ET LA SCIENCE**
SESSION 3 **Modérateur Mzagho Dokhtourichvili**

Marina Guiorgadzé, Professeure d'études classiques et byzantines, Doyenne de la faculté des sciences humaines à l'Université de Batoumi - *Les horizons de la kartvéologie (le passé et la modernité)*

Tamara Svanidzé, PhD, Chercheure associée au Centre de recherches Europes-Eurasie de l'INALCO, Bibliothécaire à la bibliothèque de l'Institut catholique de Paris - *Le symposium international de Tbilissi sur l'inconscient, 1979 : l'école géorgienne de psychologie au temps de la réhabilitation de la psychanalyse en URSS*

Nestan Chkhikvadzé, Chercheure au Centre national des manuscrits Kornéli Kékélidzé, spécialiste de l'ancien géorgien - *Les manuscrits géorgiens et leur importance pour la préservation des relations interlinguistiques et interculturelles (intervention accompagnée d'un film documentaire sur les manuscrits)*

Mzago Dokhtourichvili, Professeure émérite, Université d'État Ilia - *L'éducation en Géorgie. Aperçu historique. Centres éducatifs et culturels géorgiens en Géorgie et à l'étranger. Système éducatif géorgien contemporain (enseignement secondaire et universitaire)*

LE MERCREDI 30 novembre

10h00 - 11h30 PORTANT SUR LA CULTURE GÉORGIENNE

SESSION 4 Modérateur Irène Gogobéridzé

Otar Iosséliani, Cinéaste géorgien-français, **Shoréna Tsitsagui**, Membre du bureau de la Délégation de *La Renaissance Française* en Géorgie, Responsable par intérim du Service des Relations internationales, Ministère de la Culture, du Sport et de la Jeunesse de Géorgie – *Le cinéma géorgien et franco-géorgien*

Zoé Péret, Musicienne, spécialiste du folklore géorgien – *Chant et danses folkloriques géorgiens*

Georges Bériachvili, Pianiste et musicologue, lauréat du prix Del Duca de l'Académie des Beaux-arts de l'Institut de France – *La musique classique géorgienne*

Irène Gogobéridzé, Professeure d'études de théâtre européen, critique et traductrice – *Le théâtre géorgien, la dramaturgie française sur la scène géorgienne*

11h30 - 12h00 PAUSE CAFÉ

12h00 - 13h30 PORTANT SUR LA FRANCOPHONIE ET L'ÉCONOMIE GÉORGIENNE

Modérateur Choréna Niniachvili

Mohamed Kétata – Directeur régional – AUF – Europe Centrale et Orientale – *La Géorgie et la Francophonie*

Jacques Fleury, Ingénieur industriel, Homme d'affaires œuvrant en Géorgie depuis 25 ans ; Fondateur du Groupe agro-indusriiel; Conseiller commercial du Gouvernement français en Géorgie – *Les relations économiques franco-géorgiennes*

Mérab Mikéladzé, Philologue, traducteur – *La Géorgie, pays de la vigne et du vin. La cuisine géorgienne*

13h30-14h30 : DÉJEUNER

14h30 - 16h00 **PORTANT SUR LE SPORT ET LE TOURISME**
SESSION 6

Modérateur **Mérab Mikéladze**

Zviad Mathiashvili, Rugbymen, Responsable de sécurité - Saint Georges Management (Saint-Jean-Cap-Ferrat) - *Le sport en Géorgie. Les sportifs géorgiens sur l'arène internationale*

Choréna Niniachvili, Directeur associé de PROMETHEA Voyages, Responsable du Comité de Développement du Tourisme Réceptif au sein de l'Association géorgienne du Tourisme - *L'héritage culturel géorgien, atouts touristiques de la Géorgie*

Édouard de Laubrie, Chargé de collection et de recherche, responsable du pôle "agriculture & alimentation" du Mucem - *La présence de la Géorgie dans les collections du Musée national des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée - Mucem - à Marseille*

Lali Ounapkoshvili, Philologue, traductrice, Responsable pour le jumelage et la coopération avec les villes françaises, Chargée de la francophonie au Service international à la Mairie de Tbilissi - *Un aspect des relations-franco-géorgiennes: L'apport des villes jumelées aux relations culturelles et économiques franco-géorgiennes*

16h00 - 16h10 **CLÔTURE DU COLLOQUE**

Monsieur **Pierre Gény**, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Sciences d'Outre-Mer - Discours de clôture

16h10 - 16h30 **PAUSE CAFÉ**

17h00

La remise de la Médaille d'Or du Rayonnement Culturel à l'éminent kartvélogue, Monsieur **Bernard Outtier** et à l'historien, Professeur émérite à l'Université Paul Valéry - Montpellier 3, Docteur Honoris Causa de l'Université d'État Ilia, Monsieur **Gérard Dédéyan**

Présentation de *L'Anthologie des littératures de langue française*, publiée par les Éditions de l'Université d'État Ilia, sous la direction de **Mzago Dokhtourichvili** et **Atinati Mamatsashvili**

Présentation de l'ouvrage rédigé par les lycéens de l'École Française du Caucase - *Relations franco-géorgiennes à travers l'histoire* -, en présence des auteurs (8 élèves) et de leurs enseignants

PROGRAMME CULTUREL

La polyphonie géorgienne. Le concert de l'ensemble «L'Harmonie géorgienne»

La Géorgie à la croisée des cultures

Les 29-30 novembre 2022
à l'Académie des Sciences d'Outre-Mer



საქართველოს კულტურის, სპორტისა
და ახალგაზრდობის სამინისტრო
MINISTRY OF CULTURE, SPORT AND
YOUTH OF GEORGIA

